

The Project Gutenberg eBook of Hinemoa

This ebook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this ebook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you'll have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

Title: Hinemoa

Translator: H. J. Fletcher

Release date: July 6, 2007 [eBook #22009]
Most recently updated: January 2, 2021

Language: Maori

Credits: Produced by Jonathan Ah Kit, Mark C. Orton, Christine D. and the Online Distributed Proofreading Team at <https://www.pgdp.net>. We would also like to thank: Victoria University of Wellington College of Education (Gender and Women's Studies Programme) and Dr Winifred Bauer, Te Kawa a Maui, Te Whare Wananga o te Upoko o te Ika a Maui (Victoria University of Wellington) for advice on the text.

*** START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK HINEMOA ***

HINEMOA

WITH NOTES & VOCABULARY



REV. H. J. FLETCHER

1/6

HINEMOA

WITH NOTES AND VOCABULARY.

BY

REV. H. J. FLETCHER.



Christchurch, Wellington, and Dunedin, N.Z.,
Melbourne and London:

WHITCOMBE & TOMBS LIMITED.

INTRODUCTION.

In the great mass of literature relating to New Zealand there is nothing similar to the plan of this text book. There are a number of books, very useful as far as they go, written for the purpose of enabling anyone so desirous, of learning a few sentences of the Maori language. A text book with a vocabulary and explanatory notes ought to meet the wishes of those desiring to go a little further. And while it is practically impossible to acquire a good colloquial knowledge of the Maori language from books, it is possible, for those who have the time, to obtain a knowledge of Maori stories, such as Hinemoa, beyond what the best translation can give.

The most suitable grammar to be used with this is "Williams's First Lessons in Maori."

H. J. FLETCHER,
The Manse, Taupo.

[Pg 5]

KO TE KAUPHOU TENEI O TE KAUPHOU ATU O HINEMOA KI MOKOIA.

Titiro e Kawana—a whakarongo mai hoki. Ko te wahi e nohoia na e koe, ko te wahi tena i noho ai to matou tupuna a Hinemoa, i tona Kauwanga mai. Kia kauwhautia atu iana, e ahau, ki a koe. Na, ko Rangiuru, te matua wahine o Tutanekai, ko Whakaue-Kaipapa tana tane tupu; he tane tahae a Tuwharetoa. Ko ana tamariki matamua tokotoru, ko o ratou ingoa, ko Tawakeheimoa, ko Ngararanui, ko Tuteaiti; muri iho o te tokotoru, ka moea tahaetia a Rangiuru e Tuwharetoa. I haere manuhiri mai a Tuwharetoa, nana a Tutanekai, he poriro ia, otira i moea ano e Whakaue a Rangiuru; ka hapu ano, he tamaiti, ko Kopako tona ingoa; ka hapu ano hoki ia i muri iho i a Kopako, he tamahine, Ko Tupa tona ingoa, ko te whakapakanga ia o nga tamariki a Whakaue.

E noho tonu ana ratou ki Mokoia; ko Tutanekai, i atawhaitia e Whakaue, ano ko tana tamaiti tupu ake. Ka tupu nei a Tutanekai ratou ko ana tuakana, a ka whakatangata. Na, ka tae mai te rongo o Hinemoa. He wahine pai tera, he rangatira hoki ia, ko tona matua tane, ko Umukaria, ko tona matua wahine, ko Hinemaru, na, pirangi ana nga tuakana, pirangi ana te teina, ki taua wahine.

[Pg 6]

Na, ka hanga e Tutanekai tona pourewa ki reira ki Kaiweka. Ka huihui raua ko tona hoa ko Tiki, na he putorino ta Tutanekai, he koauau ta Tiki, Na, ka piki raua ki runga ki to raua atamira, ka whakatangi i a raua pu i te po, i nga po marino. Na, ka kawea atu te tangi e te hauwhenuaapo, ki Owata, ki te kainga i noho ai te puhi-humarire nei, a Hinemoa, te tuahine o Wahiao.

Ka rongo a Hinemoa, ki te rekareka mai o te tangi o nga pu a Tutanekai raua ko tona hoa takapui ko Tiki, ka hari tona ngakau i roto i a ia. Na, pera tonu te tikanga a Tutanekai raua ko Tiki, i nga po katoa; ka mea a Hinemoa na Tutanekai te pu e rangona atu nei e ia.

He puhi hoki a Hinemoa, otira kua kitekite noa ake koki raua i a raua, i nga wa e huihui ai nga tangata o Rotorua.

I aua huihuinga, ka kite a Hinemoa i a Tutanekai, ka titiro atu, ka titiro mai, a, ahua pai ki to tetehi ngakau, ki to tetehi ngakau; e wawata puku ana tetehi me tetahi, ki a raua ake. Kaore ia, a Tutanekai, i mohio, ki te mea ranei ka haere atu au ki te matoro i a Hinemoa, e kore pea ia e pai mai ki ahau. Ka mea a Hinemoa, ki te mea ka tonoa atu he karere ki a Tutanekai, ka mea tona ngakau, e kore pea a Tutanekai e pai mai ki a ahau.

He nui hoki nga ra i huihui ai, i titiro whakatau ai raua, tetehi ki tetehi; a, muri rawa iho, ka tonoa atu te karere a Tutanekai kia haere atu ki a Hinemoa. Ka kite a Hinemoa i taua karere, ka mea, Ehi! Kua rite tahi o maua nei hiahia. I muri iho o aua huihuinga ka hoki ratou ki o ratou wahi, ka huihui nga whare tapere, ka mea nga whanaunga o Tutanekai, ara, ona tuakana, Ko wai o tatou kua pa ki a Hinemoa? Ka mea etahi. Ko ahau. Otira ka ui atu hoki ki a Tutanekai, ka mea

[Pg 7]

atu a Tutanekai kua pa atu ahau ki a Hinemoa. Ka mea nga whanaunga. Kahore, e kore e tahuri mai ki a koe, ki te tutua, ki te poriro. Na ka mea ia ki tona matua whangai kia whakaaro ki ana kupu i mea atu ra ki a ia, tatemea, kua pa ia ki a Hinemoa. Kua ata whakaritea hoki e raua i raurangi ra te wa hei haerenga mai mo Hinemoa ki a ia. Ka mea a Hinemoa. He aha te tohu mo taku haerenga mai? Ka mea a Tutanekai. E tangi he pu i nga po katoa, ko ahau tena, hoe mai.

Otira, ko Whakaue, i pupuri tonu i te kupu a Tutanekai i whakapuaki atu ra ki a ia.

Na, no te turuawepo, ka piki a Tutanekai raua ko tona hoa ko Tiki ki runga ki to raua atamira. I reira ka tangi tetehi ki te torino, ko tetahi ki te koauau.

Ka rongo a Hinemoa, ka hihiri kia hoe atu ia ma runga i te waka; otira kua tupato te iwi o Hinemoa ki nga waka; ko nga waka he mea toto ki uta; pera tonu i nga ra katoa, i nga po hoki, e te iwi. Na, ka mahara tona ngakau, me pehea ra ka whiti ai au ki Mokoia, ina hoki e mohio tonu ana te iwi nei. Whakatau noa iho ia ki te noho. Ano te tangi o te koauau a Tutanekai! Me he ru na no e ueue ana ia tua wahine kia haere atu ki te karea-roto a tona ngakau. Te puta ana mahara i te kore waka, ka mea ia, E kore ranei au e whiti ki te kau-hoe?

[Pg 8]

Ka tango ia i nga taha e ono hei whakatere mona, kei totohu ki te wai; e toru ki tetehi taha, e toru ki tetehi taha.

Ka haere mai ia ki runga ki te kowhatu, ko Iriirikapua te ingoa, ka haere mai ia ki tatahi, ko Wairerewai te ingoa o te wahi i waihotia ai ona pakikau; ka makere atu ia ki te wai; ka tae mai ki te tumu a tona matua a Umukaria, kei waho i te moana, ko Hinewhata te ingoa, ka mau ona ringa ki reira; ka whakata i tona manawa, a ka mutu te ngenge o ona pokihwi. Na, ka kauhoe atu ia; ka ngenge, ka manu ia i te au o te moana, e tere tonu ana ia i runga i nga kiaka.

A ka ngaro te ngenge, ka kauhoe ano a Hinemoa. Otiia, kaore ia i ata kite atu i Mokoia i te pouri o te po, ko tona kai tohutohu, ko te rangi o te pu a Tutanekai; ko te tohu tera i tika atu ai ia ki Waikimihia. Kei runga atu hoki o te waiariki ra, te kainga o Tutanekai a ka u atu ki Mokoia.

A, ko te wahi i u ai ia, he waiariki, ko Waikimihia te ingoa; ka noho ia ki roto ki te whakamahana i a ia, he wiri hoki nona i te maeke, i te kauanga mai i te po i te moana o Rotorua. I te whakama hoki pea ki a Tutanekai, ko te rua tera o ona wiringa.

I a Hinemoa ano e whakamahana ana i a ia i roto i te waiariki, ka pa te hiainu ki a Tutanekai, ka mea atu ki tana taurekareka, Tikina he wai moku. Ka haere taua taurekareka ki te tiki wai; ka utu i te taha ki te wai. Ka karanga atu a Hinemoa, ki taua taurekareka nei, ano he reo tane. Mo wai to wai? Ka mea mai te taurekareka ra. Mo Tutanekai. Na, ka mea atu a Hinemoa, Homai ki ahau; ka hoatu e ia te wai ki a Hinemoa, ka inumia. Ka mutu te inu, ka wahia te taha. Ka mea mai te taurekareka.

[Pg 9]

He aha koe i wahi ai i te takawai o Tutanekai? Kaore he kupu a Hinemoa.

Ka hoki te pononga, ka mea mai a Tutanekai. Kei whea te wai moku? Ka mea atu te taurekareka. Kua pakaru te Kiaka. Ka mea mai a Tutanekai. Na wai i wahi? Ka mea atu ia. Na te tangata. Ka mea mai a Tutanekai—haere, e hoki. Na, ka mau ki te taha, i te tuarua, ka utu i te taha; ka mea a Hinemoa. Mo wai to wai? Ka mea mai te mokai ra, mo Tutanekai. Ka mea atu ano a Hinemoa. A homai ano ki au, e mate wai ana ano ahau.

Ka hoatu ano e te pononga ra, ka tango mai a Hinemoa, ka inu, a wahia iho ano te kiaka. Pera tonu ta raua na mahi.

Ka haere te mokai ra ki a Tutanekai, ka mea mai ia. Kei whea hoki to wai? Ka mea taua mokai, kua riro atu ano. I a wai? He tangata ra kei te wai. Ko wai tena tangata? Aua hoki, he tauhou ia.

Kua mohio ano ia, moku tena wai, he aha ia i wahi ai? Ka mate au i te whanowhanoa.

Ka mau a Tutanekai ki ona kahu me tana patu. He kahakaha ona kakahu, he tawaru ki waho. Ka haere ia, ka tae iho ki te wai, ka mea. Kei whea te tangata i wahi nei i aku kiaka? Ka mohio ake a Hinemoa ki te reo, ara ko te kare a roto tenei, ina te ahua o te reo. Ka whakapupuni ia ki nga tauwharewharenga kowhatu o te waiariki. Otira ehara i te whakapupuni pononga, he whakangaio nana ki a Tutanekai, ka kitea mai nei ki a ia. Ka haha a Tutanekai i nga pareparenga o te waiariki, rapu rawa atu; e takoto whakama ake ana i raro i nga tauwharenga kowhatu. Ka mau ia ki te ringa, ka mea, E! Ko wai tenei? Ka mea a Hinemoa. Ko ahau, e Tutanekai. Ka mea a Tutanekai. Ko wai koe? Ka mea ia. Ko au, ko Hinemoa. Ka mea a Tutanekai. E-e- Ho ake taua ki te whare. Ka mea ia. Ae. Ka whakatika ake i roto i te wai. Ano te kiri! me he Tapukarako. Tu, ka tu ki uta o te wai, me he Kotuku.

[Pg 10]

Ka tae a Tutanekai, ki tetehi ona kakahu, ka whakahoroa atu ki a ia, ka mau ia.

Na ka haere raua, ka tae ki te whare, ka momoe, ko to te Maori ritenga tawhito tenei, ana, ka marenatia.

Ka hi te ata, ka puta katoa ki waho nga tangata o te pa ki te tahu kai.

Ka kai nga tangata o te pa. Ka whakarua a Tutanekai ki roto ki tona whare. Ka mea Whakaue, katahi ano te ata o Tutanekai i moe roa ai, he mate pea to taku potiki. Tikina a Tutanekai, whakaarahia mai. Ka haere mai te kai tiki; ka to i te pihanga o te whare; ka titiro atu ia. E-e-! e wha nga waewae e ka miharo ia, ka mea. Ko wai ra tona hoa? Heoti ano; ka nunumikino tona hokinga; ka tae ki a Whakaue; ka mea atu ki a ia; E wha waewae i kite atu ai ahau i roto. Ka mea

mai a Whakaue. Ko wai ra te hoa? Haere ano, e hoki. Na, ka haere ano ia; ka tae ki te whare ka titiro ki a raua; katahi ka kitea ko Hinemoa. Katahi ka karangatia E-e-! Ko Hinemoa, ko Hinemoa, kei a Tutanekai! Ka rongu te iwi katoa. Ka pa te karanga a te katoa E-e-! Ko Hinemoa, ko Hinemoa, kei a Tutanekai! Ka rongu nga tuakana, ka mea, He horihori. Kaore, he puhaehae no ratou. Katahi a Tutanekai ka puta ki waho, me Hinemoa hoki. Ka kite atu nga tuakana, ko Hinemoa tenei, ka mea koia ano, he tika.

[Pg 11]

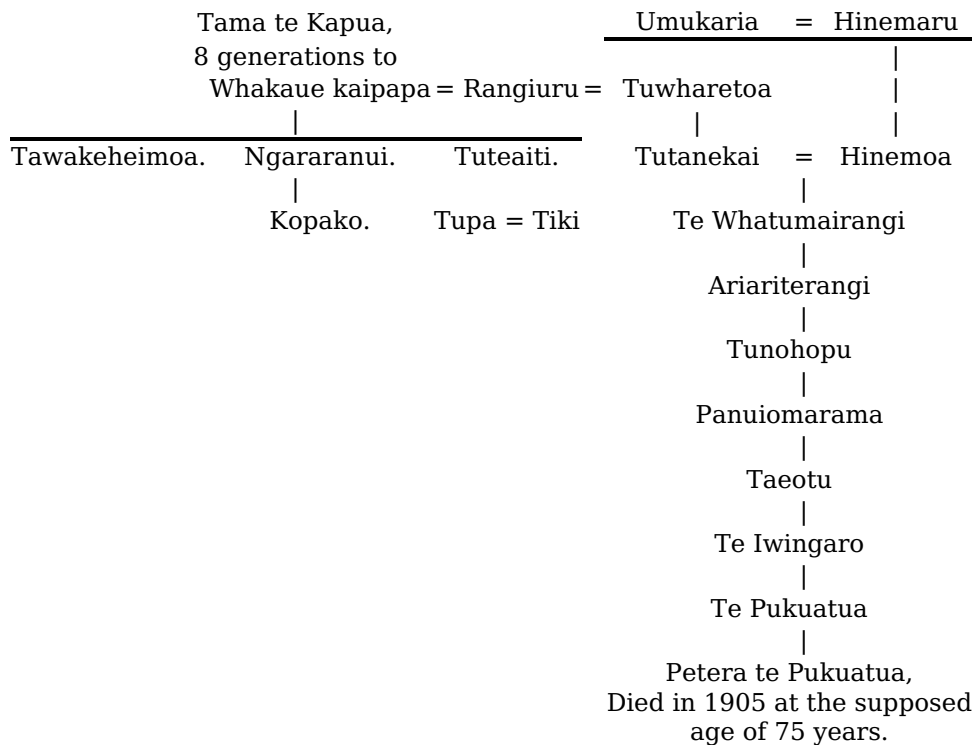
I muri iho, ha whakaaro a Tiki. Ka moe a Tutanekai i tana whaiaipo, i a Hinemoa, kahore he hoa moku. Ka pouri ia; ka hoki ki tona kainga.

Ka aroha a Tutanekai ki o Tiki; ka mea atu ki a Whakaue. Ka mate ahau i te aroha ki taku hoa ki a Tiki. Ka mea mai a Whakaue. Ki te aha? Ka mea atu a Tutanekai. Ko taku tuahine ra, kia whakamoea ma taku hoa takapui, ma Tiki. Ae. Whakaae ana tona matua whangai. Katahi ka hoatu tona tuahine ki a Tiki. Na ka moea tona tuahine e Tiki.

Ko nga uri o Hinemoa raua ko Tutanekai, koia ano enei, e noho mai i Rotorua nei. Kaore hoki i te makere ki raro o nga ngutu o nga uri te korero ki te humariretanga ki te kauanga hoki o Hinemoa.

[Pg 12]

A great mass of information on these tables is to be found in the various volumes of the *Journal* of the Polynesian Society.



[Pg 13]

NOTES.

HINEMOA, daughter of Umukaria and Hinemaru whose feat of swimming across Lake Rotorua is the subject of the story.

MOKOIA, the large island in Rotorua Lake, celebrated in Maori song and story, the home of Tutanekai. It was visited by Sir George Grey in the month of December 1849. While sitting on the edge of Hinemoa's bath, a Maori chief, descendant of Hinemoa, recited the story. It was written by Mr. G. S. Cooper (Assistant Private Secretary to his Excellency) with the assistance of Pirikawau Interpreter, and first published by Williamson and Wilson at Auckland in 1851.

KAWANA, Maori spelling of Governor. Sir G. Grey.

RANGI URU, this and other names of persons shown in the genealogical [table](#) at the end.

KAIWEKA, an elevated portion of Mokoia on the landward side of Hinemoa's bath.

PUTORINO, Tutanekai's flute is now in the Auckland Museum in Captain Mair's collection. It was made from the arm-bone of a Tohunga named Te Murirangaranga who lived in the time of Whakaue. (From Tran. N.Z. Institute Vol. xxviii page 39).

[Pg 14]

WAIKIMIHIA, the name of Hinemoa's bath.

WAI REREWAI, a place on the mainland near Owkata.

E NOHOIA NA E KOE, (*lit.* 'which is sat upon by you'), 'upon which you sit.'

I NOHO AI, 'where sat.'

TANA TANE TUPU, 'her real husband.'

I MURI IHO, 'after.'

TANA TAMAITI TUPU AKE, 'his own son.'

KA TUPU, 'grew.'

KI REIRA KI, 'at.'

RAUA, an idiom common in Maori. KA HUIHUI RAUA KO TONA HOA KO TIKI, they two and his friend Tiki assembled. *i.e.* He and his friend etc.

I AUA HUIHUINGA, 'at those gatherings.'

KUA RITE TAHI O MAUA NEI HIAHIA, 'we both desire alike.'

WHARE TAPERE, 'meeting house of sub-tribe.'

PA, 'to touch.' The Maori ladies had the privilege of declaring their love by a squeeze of the hand.

RAURANGI occurs in the text of Sir G. Grey's Diary of his Overland journey from Auckland to Taranaki. Again, in Sir G. Grey's Maori poems and also in Polynesian Myth. 1st ed. But the 2nd. ed. of Poly. Myth. has Tauarangi. The context requires a word or words similar in meaning to Tauarangi. The meaning of Raurangi is not given in any Maori Dictionary at present.

[Pg 15]

ANO TE RANGI, 'how sweet the sound'!

TAHA, calabash made from the hard outer skin of the Hue, a kind of gourd.

TUMU, a stump or post used for fishing purposes.

KAI TOHU TOHU, 'guide.' A number of words are formed in Maori in this way. *e.g.*—mahi=work, kai mahi=worker; hanga=make, kai hanga=maker.

HE WIRI HOKI NONA I TE MAEKE, 'she was trembling with the cold.'

ANO HE REO TANE, 'like the voice of a man.'

KA WAHIA TE TAHA, 'the calabash was broken.' The usual method of drinking was for the drinker to form a hollow with his hands and to drink from one side while a slave poured water in at the other. The meaning of the text further on, implies that Hinemoa took the calabash and drank from it, a most unusual thing, and then broke it. If she drank from the calabash itself it was in strict accordance with Maori custom to break it afterwards. See amusing explanation in "Old New Zealand."

KUA RIRO ATU ANO, 'it is again gone.'

I A WAI? 'by whom?'

KAHAKAHA, 'an inner garment.' Name does not occur in Hamilton's lists in Maori Art.

TAWARU, 'an outer garment.' Not in Maori Art.

HO AKE, word only used in this way. 'Go up.'

ANO TE KIRI! 'how beautiful the skin!'

[Pg 16]

TAPU KORAKO, 'name of a rare bird.' Possibly an albino. Pirikawau's translation has "Wild White Hawk."

KOTUKU, 'the beautiful white heron.'

Till with his cloak around her thrown
He led her to his dwelling lone.
By *all the law* the land supplied
So wedded and so made his bride.

RANOLF & AMOHIA,
2nd Edition. Book III., page 284.

KA TO I TE PIHANGA O TE WHARE, 'he dragged open the window of the house.' The windows of Maori houses slide in grooves into the side wall.

HEOTI ANO, 'it was enough.'

KI TE AHA? 'for what reason?'

[Pg 17]

A. And; used before proper names and pronouns, when they stand as subject in a sentence; of; at length.

Ae, yes.

Aha, what.

Ahau, me; I.

Ahua, appearance.

Ai, which.

Ake, implying motion upwards.

Ana, her, his, plural poss.

Aku, my.

Ano, again; just as.

Ara, namely; (*i.e.*).

Aroha, loved; love.

Ata, quietly; dawn.

Atamira, stage.

Atawhaitia, was kind to; cherished.

Atu, implying direction away from speaker.

Au, I; Current.

Aua, those; *Auahoki*, I do not know.

E. O.; sign of present tense; when followed by *Ana*. Sign of future tense; exclamation.

Ehara, not.

Ehi, well!

Etahi, each.

Haere, come; go.

Haerenga, coming; going.

Haha, feel; to search with the hand.

Hanga, built.

Hapu, conceive.

Hari, rejoiced.

Hauwhenuapo, evening land breeze.

He, a.

Hei, at.

Heoti, enough.

Hi, dawn.

Hiahia, desire.

Hiainu, thirst.

Hihiri, strongly desired.

Hinemoa, see [table](#).

Hinemaru, see [table](#).

Hinewhata, name of the stump out in the Lake.

Hoa, friend.

Hoatu, give.

Hoe, paddle.

Homai, give.

Hoki, also; for; return.

Hokinga, return.

Horihori, false.
Huihui, gathered.
Huihuinga, gatherings.
Humariretanga, beauty.
I, sign of past tense, sign of the object. case, in.
Ia, but; he; she.
Iana, now.
Iho, implying direction downwards.
Ina, since; from.
Inu, drinking.
Inumia, drank.
Ingoa, name.
Iriirikapua, proper name.
Iwi, tribe.
Ka, inceptive particle (untranslatable).
Kahakaha, name of a garment.
Kahore, no.
Kahu, garment.
Kai, Kai tiki; messenger.
Kainga, dwelling place.
Kaiweka, a name.
Kakahu, garment.
Kaore, indeed; not.
Karanga, call.
Karearoto, darling.
Karere, messenger.
Katahi, first.
Katoa, all.
Kauanga, swimming.
Kauhoe, swimming.
Kauhoenga, swimming.
Kauwhau, story.
Kauwhautia, be recited.
Kawana, governor.
Kawea, was carried; (Kawe).
Kei, lest; at; with.
Keiwhea, where.
Ki, to; at.
Kia, let. Kia=ki a, to—
Kiaka, calabash.
Kiri, skin.
Kite, saw.
Kitekite, see frequently.
Kitemea, if.
Ko, particle (untranslatable) used before common Noun.
Koauau, flute.

Koe, thee; thou.
Koia, indeed.
Kopako, see [table](#).
Kore, not; future negative.
Kotuku, white crane.
Kowhatu, rock.
Kua, sign of the perfect tense.
Kupu, word.
Ma, by.
Maeke, cold.
Mahara, thought.
Mai, implying direction towards the speaker.
Makere, go down; lost.
Manawa, heart.
Manu, float.
Manuhiri, stranger.
Marenatia, marriage.
Marino, calm.
Matamua, first born.
Mate, sick.
Matewai, thirsty.
Matoro, woo.
Matou, we.
Matua, parent.
Mau, grasp; take.
Maua, us two; we two.
Me, me pehea; how; like.
Mea, said; thing.
Miharo, wondered.
Mo, for.
Moana, sea.
Moe, sleep.
Moea, marriage, cohabit. *Moea tahaetia*, seduced.
Mohio, thought.
Mokai, slave.
Mokoia, the island in Rotorua.
Moku, for me.
Momoe, sleep together; marriage.
Mona, for him or her.
Muri, after.
Mutu, end; finish.
Na, denoting position near person spoken to. (*Tena*), lo.
Nana, his; hers.
Nei, denoting position near speaker. (*Tenei*).
No, from.
Noa, without restraint.

Noho, dwelt.
Nohoia, passive of *Noho*.
Nona, hers.
Nui, many.
Nunumikino, hasty.
Nga, sign of the plural.
Ngakau, heart.
Ngararanui, see [table](#).
Ngaro, lost.
Ngenge, weariness.
Ngutu, lip.
O, of.
Ona, his or hers.
Ono, six.
Otiia, but.
Otira, but.
Owhata, a name.
Pa, touch.
Pai, fine; beautiful.
Pakaru, broken.
Pakikau, garment.
Pareparenga, banks.
Patu, weapon.
Pea, perhaps.
Pehea, how.
Pera, in this manner.
Pihanga, window.
Piki, climb.
Pirangi, desire; wish for.
Po, night.
Pokohiwi, shoulder.
Pononga, servant.
Poriro, bastard.
Potiki, child.
Pourewa, tower.
Pouri, darkness; sad.
Pu, general term for wind musical instruments.
Puhaehae, jealous.
Puhi, betrothed.
Puhihumarire, *Puhi*, betrothed; *humarire*, lovely.
Puku, secretly.
Pupuri, kept.
Putā, come forth.
Putorino, flute.
Ra, that.
Ranei, whether—or. Usually untranslatable.

Rangatira, chief.
Rangi, melody.
Rangiuru, mother of Tutanekai. See [table](#).
Rangona, was heard.
Ratou, their; them; they.
Rapu, search.
Raua, they (two).
Raurangi= *Taua rangi*, that day.
Rawa, quite.
Reira, there. (*Ki reira ki*).
Rekareka, sweetness.
Reo, voice.
Ringa, hand.
Riro, gone.
Rite, like.
Ritenga, custom.
Roa, long.
Rongo, news; heard.
Roto, in; *i roto i*, within.
Rotorua, scene of the story.
Ru, earthquake.
Rua, second.
Runga, upon. (*Ki runga ki*).
Ta= *Te a*, thee of.
Tae, arrive.
Taha, calabash.
Tahae, thief.
Tahaetia, thievishly.
Tahi, one.
Tahu, cook.
Tahuri, turn.
Takatapui, bosom friend of the same sex.
Takawai, calabash; drinking vessel.
Takoto, lie down.
Taku, my.
Tamahine, daughter.
Tamaiti, child.
Tamariki, children.
Tana, hers; his.
Tane, husband; man.
Tangata, man.
Tangi, sound.
Tango, took.
Tapere, *Whare tapere*, meeting house.
Tapukorako, white hawk.
Tatahi, shore.

Tatemea, for.
Taua, that; before mentioned.
Tauhou, stranger.
Taurekareka, slave.
Tauwharenga, overhanging bank.
Tauwharewharenga, overhanging bank.
Tawakeheimoa. See [table](#).
Tawaru, a garment.
Tawhito, ancient.
Te, the.
Teina, younger brother.
Tena, that.
Tenei, this; near the speaker.
Tera, that; implying distance.
Tere, drift.
Tetehi, one.
Tika, straight.
Tikanga, custom.
Tiki, bring.
Tiki. See [table](#).
Tikina, bring.
Titiro, look.
To, *To matou*, our. *Te o*, the of; drag.
Tohu, sign.
Tohutohu, show.
Tokotoru, three.
Tona, hers; his.
Tonoa, be sent.
Tonu, always.
Toru, three.
Toto, drawn.
Totohu, sink.
Tu, stand.
Tuahine, sister.
Tuakana, elder brother or brethren.
Tuarua, second.
Tumu, stump.
Tupa. See [table](#).
Tupato, cautious.
Tupu, real.
Tupuna, ancestress.
Turuawepo, midnight.
Tutanekai. See [table](#).
Tuteaiti. See [table](#).
Tutua, common person.
Tuwharetoa. See [table](#).

U, arrive.
Ueue, shake.
Ui, ask.
Umukaria. See [table](#).
Uri, offspring.
Uta, ashore.
Utu, dip.
Wa, time.
Waewae, feet.
Wahi, place; break.
Wahia, broke.
Wahiao. See [table](#).
Wahine, woman.
Waho, outside.
Wai, who; water.
Waiariki, hot spring.
Waihotia, left.
Waikimihia, Hinemoa's bath.
Wairerewai, a name.
Waka, canoe.
Wawata, desire.
Wiri, tremble.
Wiringa, trembling.
Wha, four.
Whaiaipo, sweetheart.
Whare, house.
Whakaae, consent.
Whakaarahia, rouse.
Whakaaro, remember.
Whakahoroa, throw over.
Whakama, modesty.
Whakamahana, warm.
Whakamoea, married.
Whakangaio, pretend; pretence.
Whakapakanga, last.
Whakapuaki, declared.
Whakapupuni, hide.
Whakaritea, arranged.
Whakaroa, lingered.
Whakarongo, listen.
Whakata, took breath.
Whakatangata, become men.
Whakatangi, played.
Whakataua, intently.
Whakataua. See [table](#).
Whakatere, buoy up.

Whakatika, stand up.

Whakaue Kaipapa. See [table](#).

Whanowhanoa, rage.

Whangai, foster. *Matua Whangai*, foster parent.

Whanaunga, relations.

Whiti, cross.

This Vocabulary contains the exact meaning of words required by the story. It would only confuse the student if the full meaning of every word were given. The letter *A*, has 4 meanings given. The first meaning is *And*; a *whakarongo mai hoki*, 'and also listen.' The second use is before a proper name. *A Tuwharetoa*. The third is a *Tutanekai Nga pu a Tutanekai*. 'The instruments of Tutanekai.' Fourth, a *ka mutu te ngenge* etc. (*lit.*) 'At length, the weariness of her shoulders ended.' These meanings of *A* are sufficient for the text. The meanings of the letter *A* given by the late Rev. Colenso, are no less than sixteen, main division. Some of these again divide into twelve, fourteen, or more shades of meaning.

[Pg 28]

I ask the indulgence of Maori scholars in regard to the arrangement of *Wh*. In the larger Dictionaries "*Whakaae*" is given with *Ae*. "*Whakaaro*" with *Aro*. For convenience I have ventured to arrange all the causatives ("*Whaka*") under *Wh*.

Printed by Whitcombe and Tombs Limited, Christchurch. G14309

Transcriber's note:

The book on which this e-text is based was printed before macrons were introduced into Maori to distinguish long vowels from short ones. This text has been preserved as we found it. Typographical errors were not corrected. Punctuation was not modernised.

*** END OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK HINEMOA ***

Updated editions will replace the previous one—the old editions will be renamed.

Creating the works from print editions not protected by U.S. copyright law means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg™ electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG™ concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for an eBook, except by following the terms of the trademark license, including paying royalties for use of the Project Gutenberg trademark. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the trademark license is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. Project Gutenberg eBooks may be modified and printed and given away—you may do practically ANYTHING in the United States with eBooks not protected by U.S. copyright law. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

START: FULL LICENSE
THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE
PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg™ mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase "Project Gutenberg"), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg™ License available with this file or online at www.gutenberg.org/license.

Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg™ electronic works

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg™ electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg™ electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg™ electronic work and you do not agree to be bound by the

terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. “Project Gutenberg” is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg™ electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg™ electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg™ electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation (“the Foundation” or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg™ electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is unprotected by copyright law in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg™ mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg™ works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg™ name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg™ License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg™ work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country other than the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg™ License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg™ work (any work on which the phrase “Project Gutenberg” appears, or with which the phrase “Project Gutenberg” is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

1.E.2. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is derived from texts not protected by U.S. copyright law (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase “Project Gutenberg” associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg™ trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg™ License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg™ License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg™.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg™ License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg™ work in a format other than “Plain Vanilla ASCII” or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg™ website (www.gutenberg.org), you must, at no additional

cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original "Plain Vanilla ASCII" or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg™ License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg™ works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg™ electronic works provided that:

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg™ works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg™ trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, "Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation."
- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg™ License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg™ works.
- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg™ works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg™ electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the manager of the Project Gutenberg™ trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread works not protected by U.S. copyright law in creating the Project Gutenberg™ collection. Despite these efforts, Project Gutenberg™ electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain "Defects," such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the "Right of Replacement or Refund" described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg™ trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg™ electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH 1.F.3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you 'AS-IS', WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY

OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg™ electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg™ electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg™ work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg™ work, and (c) any Defect you cause.

Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg™

Project Gutenberg™ is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need are critical to reaching Project Gutenberg™'s goals and ensuring that the Project Gutenberg™ collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg™ and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation information page at www.gutenberg.org.

Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non-profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's website and official page at www.gutenberg.org/contact

Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

Project Gutenberg™ depends upon and cannot survive without widespread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine-readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit www.gutenberg.org/donate.

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: www.gutenberg.org/donate

Section 5. General Information About Project Gutenberg™ electronic

works

Professor Michael S. Hart was the originator of the Project Gutenberg™ concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For forty years, he produced and distributed Project Gutenberg™ eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg™ eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as not protected by copyright in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our website which has the main PG search facility: www.gutenberg.org.

This website includes information about Project Gutenberg™, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.